



经典名著系列绘本

# 侠盗罗宾汉

ROBIN HOOD

经典的故事、迷人的图画和珍贵的图片

改编 [英] 尼尔·菲利普

插图 [英] 尼克·哈里斯

翻译 曙光 海英

审译 何兆武



中国电力出版社

<http://www.ceppshaoer.com>

## 图书在版编目 (C I P) 数据

侠盗罗宾汉 / (英) 菲利普 (Philip, N.) 改编; (英) 哈里斯 (Harris, N.) 绘;  
曙光, 海英译. —北京: 中国电力出版社, 2008  
(经典名著系列绘本)  
书名原文: Robin Hood  
ISBN 978-7-5083-7485-7

I. 侠… II. ①菲… ②哈… ③曙… ④海… III. 长篇小说—英国—近代—  
缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 088829 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版, 未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-4781

Original Title: Eyewitness Classics: Robin Hood

Copyright © 1997 Dorling Kindersley Ltd

Text copyright © 1997 by Neil Philip

中国电力出版社出版、发行

电话: 010-58383291 传真: 010-58383291

(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.ceppshaoer.com>)

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷

各地新华书店销售

改 编 [英] 尼尔·菲利普

插 图 [英] 尼克·哈里斯

翻 译 曙 光 海 英

审 译 何兆武

责任编辑 力 荣

责任印制 陈焊彬



2008 年 7 月第一版 2008 年 7 月 第一次印刷  
720 毫米 × 1000 毫米 16 开本 3.75 印张 100 千字  
印数 0001—5000 册 定价 16.80 元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失  
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换  
版权专有 翻印必究

DK 经典名著系列绘本

# 侠盗罗宾汉

改编 [英] 尼尔·菲利普

插图 [英] 尼克·哈里斯

翻译 曙光 海英

审译 何兆武





## 作者简介



文字作者

尼尔·菲利普在攻读儿童神话传说博士课题时研究了大量的侠盗罗宾汉的故事。自那时起，他创作了大量的儿童及成人作品。

他为DK经典名著系列撰写了多部作品，被誉为“必要的图书馆、学校及家庭的参考书”（《时代教育副刊》评）。他的下一部作品是与他人合作的童话故事。

插图作者

尼克·哈里斯毕业于伦敦哈罗学院艺术专业。他创作了大批的经典儿童读物，还为经典电影《谁陷害了兔子罗杰》做了大量的幕后工作。



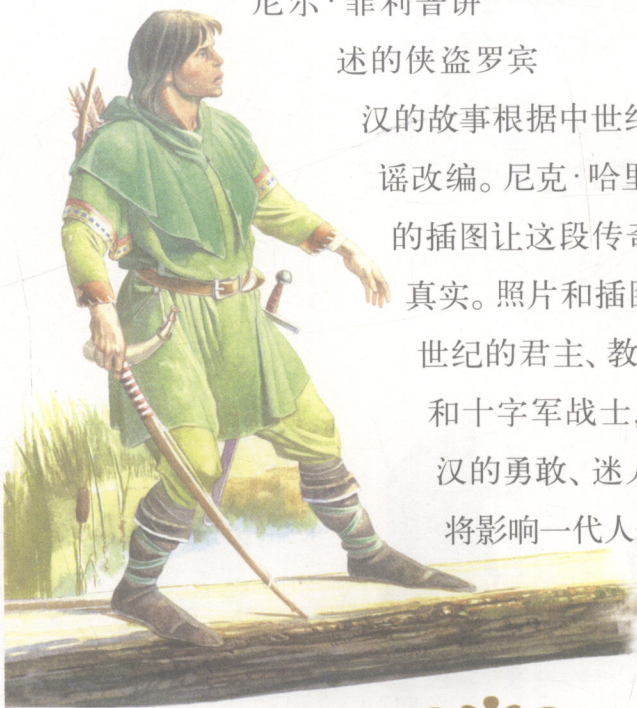
## 内容提要

侠盗罗宾汉劫富济贫的故事举世闻名，人们都喜爱这个英雄多姿多彩的传奇。描述他的小说、诗歌代代相传，近些年来，人们还把他的故事拍成了电视连续剧和电影。



尼尔·菲利普讲述的侠盗罗宾

汉的故事根据中世纪流传的民谣改编。尼克·哈里斯说明性的插图让这段传奇故事愈发真实。照片和插图再现了中世纪的君主、教派、弓箭手和十字军战士，侠盗罗宾汉的勇敢、迷人的故事又将影响一代人。



# 目 录

引 言 6

罗宾汉的家乡 8

封建制度 10

第一章

亨廷登的罗伯特 12

第二章

森林的呼唤 16

第三章

北风城堡 24

第四章

宴会上的客人 28



罗宾汉



玛丽安·菲茨沃尔特



诺丁汉郡长



盖伊爵士



小约翰

第五章  
射箭比赛 34

第六章  
飞向森林 40

第七章  
聪明的屠夫 44

第八章  
国王归来 46

第九章  
至死抗争 48

第十章  
监禁 52

第十一章  
最后一箭 54

一代又一代 58



修士塔克



威尔·斯卡雷



理查德爵士



菲茨沃尔特勋爵



理查国王

# 引言

罗宾汉是谁？

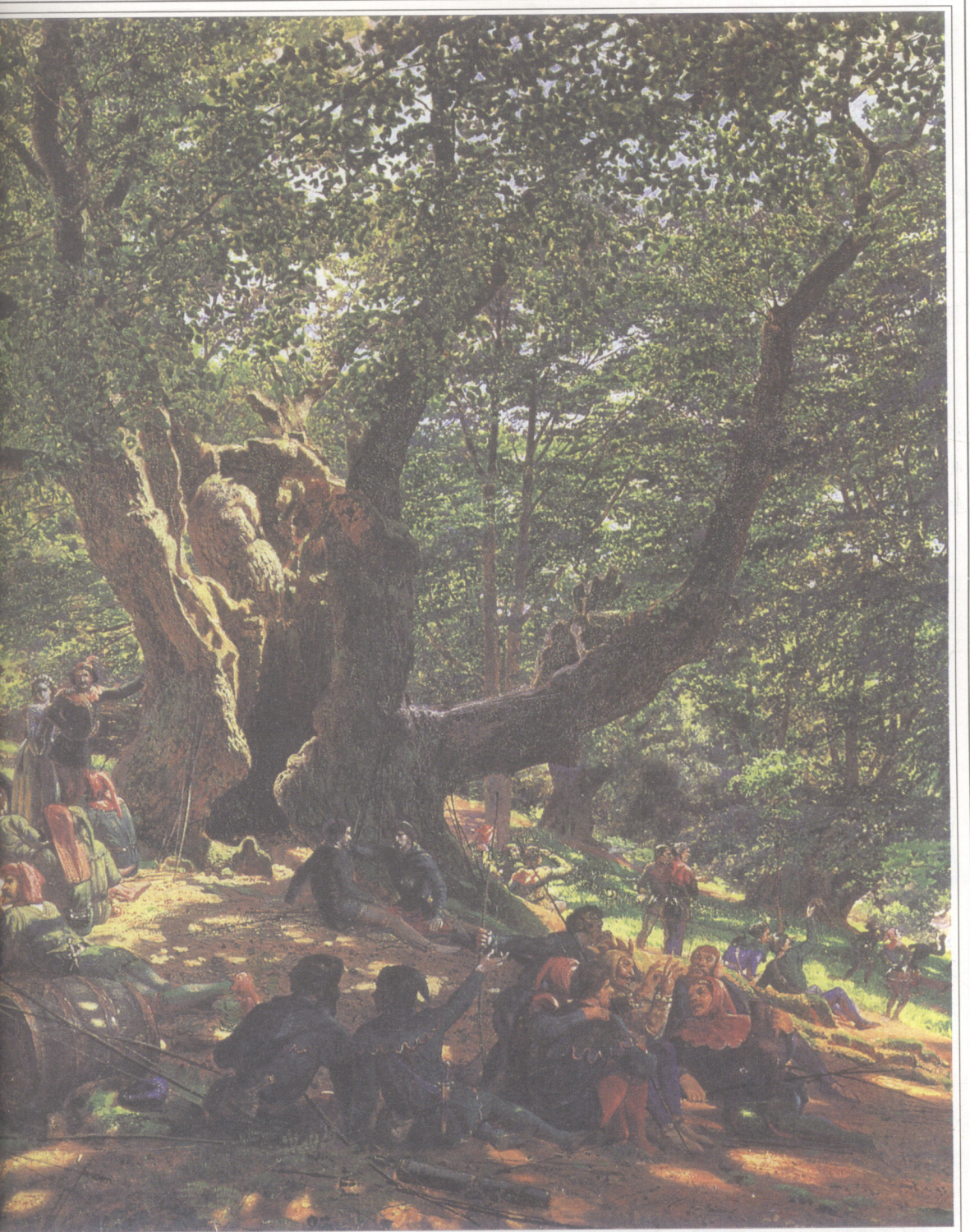
每个人都听说过那个住在舍伍德森林里的逃犯，但罗宾汉的故事只是个传奇，而不是历史。这些故事可能是以1225年英国宫廷纪录中的“罗伯特·伍德，逃亡者”这个真实存在的逃犯的事迹为基础写成的。但没人真正知道罗宾汉是谁，或者他是否真的存在过。

14世纪时，关于罗宾汉的叙事歌广为流传。这个故事以最早的叙事歌为基础，但也包括随着罗宾汉的声名鹊起而增加的部分。到15世纪晚期，罗宾汉成了标志着夏季开始的游戏中的一个角色。玛丽安和一位修士也出现在游戏中，这样他们就可能和罗宾汉联系起来——玛丽安是他的恋人，而修士就是塔克。到1600年，罗宾汉又在戏剧里和理查德一世（1189~1199年）统治时期的亨廷顿伯爵罗伯特联系在了一起。罗宾汉的故事之所以能流传下来，是因为逃犯和造反的人都是很有吸引力的角色，尤其是那些不为利益、而为百姓得到公正而去抢劫的人。本系列丛书的《侠盗罗宾汉》把罗宾汉所在的中古世界描绘得栩栩如生。我们看到了国王、农民、商人和贵族的图片及插图；我们看到了逃犯们和他们的武器，以及他们居住的森林中的树木和动物。随着阅读，我们可以想像自己加入了绿林里自由的罗宾汉和他的伙伴们。

Ken Philby

罗宾汉和他快乐的同伴们在舍伍德森林中







# 罗宾汉的家乡

在这本书中，罗宾汉的敌人是诺丁汉郡的郡长。罗宾汉的家在诺丁汉郡北部的舍伍德森林。这些地方确实存在——尽管森林已经变小了，而诺丁汉郡从罗宾汉那个时代

起日益变大。

历史上，罗宾汉曾经到达过许多地方。一份1400~1425年林肯大教堂的手稿中写着：“舍伍德的罗宾汉曾经在此逗留。”但另一份同一时期的文献中，他则是在南约克郡的班斯戴尔森林里。关于这个问题没有肯定的答案，但



我们仍然可以徜徉在舍伍德森林里，或是去看看诺丁汉郡古城堡里的城楼。但没有什么能让我们信心满满地说：“罗宾汉曾经就在这里。”

不论事实究竟如何，罗宾汉的故事都是一样的。绿林好汉住在森林里，他的敌人——郡长在镇上。这是文明和野蛮、禁锢和自由的对比。我们在哪儿砌起墙来，绿色植物就会越过那里，罗宾汉的精神就像冲破高墙禁锢植物那样无处不在。



鹿儿在中世纪英格兰茂密的天然森林中徜徉。



中世纪时，绵绵的绿色山峰覆盖了英格兰的大部分地区。

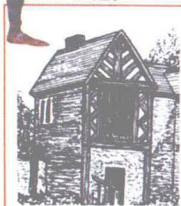
兰卡斯特

李（地名）的理查德爵士来自一个叫威尔斯戴尔谷边的村庄。

李

吉斯伯恩

吉斯伯恩村（现在的吉斯伯恩村）是盖伊爵士的家，但他大部分时间都和郡长在一起。



可可里斯小隐修院曾是修女们的住处。上图是小隐修院的门房。

故事中的情节发生在英格兰北部和中部。

壮观的方坦斯修道院遗迹就在斯凯尔河旁边的山谷中。中世纪时，它是英国最富有的修道院之一。



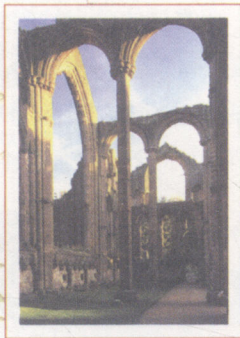
方坦斯修道院

修士塔克在方坦斯修道院的河边遇到了罗宾汉。修道院是修士们的住处。



圣玛利修道院

约克郡



约克郡的圣玛利修道院是罗宾汉两个敌人——贪婪的修道院院长和管酒窖的人的住处。



北海



可可里斯修道院

班斯戴尔

据说，小约翰来自班斯戴尔森林中一个叫温特布瑞的小村子。



这片隐秘的森林把罗宾汉和他的人从郡长眼皮下藏了起来。

瓦丁街



舍伍德森林



诺丁汉郡

诺丁汉郡郡长诬陷罗宾汉对城堡的安全不利。



从诺丁汉城堡在山上的一面可以眺望城市。

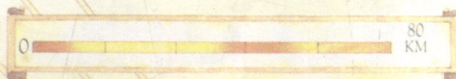


林肯

往伦敦方向



逃犯们占据了崎岖难走的路并出没于此，抢劫过路的旅人。



比例尺：0~80千米

# 封建制度

罗宾汉的故事被假定发生在中世纪时。在西欧，人们在一种制度下被划分为不同等级，这种制度就是“封建制度”。国王在最高的一层，他下面是贵族，然后是骑士，再往下就是普通百姓。



城堡  
Castles

贵族拥有城堡，国王拥有很多城堡。城堡是贵族们安全的基地，他们在这里以主人的身份统治人民。

贵族有很多时间玩乐，比如用鹰狩猎。



贵族  
The nobles

贵族分很多等级，包括男爵和伯爵，也就是勋爵。通常，贵族不会和普通百姓交朋友。在故事中，罗宾汉，一位伯爵，为和社会底层的人结交而自豪。



面包师傅托着一排面包



手艺娴熟的工人

不是所有的农民都在地里干活。有的可能去给骑士或贵族做管家，打理财产和资金；有的是手艺人；有的是屠夫；有的是陶工或磨工——罗宾汉手下的逃犯里就有一个人是磨坊主的儿子。也有的人成了吟游诗人，以唱叙事歌（伴着音乐而唱得古老传说）为生。

面包师傅  
Baker

像诺丁汉郡一样的城镇围绕着集市而发展起来。很多商人，如面包师傅，在同一片地区开店。其他人在特殊的赶集日摆设摊位。随着他们越来越富有，镇上的居民有了一些处理自己事务的权力。



国王必须常常到处走走，好让臣民按他想的去做。王室的人与他同行，女眷乘这种四轮马车出行。



国王  
The King

国王拥有所有的土地。作为对军功和忠诚的回报，他把土地分给一些重要的贵族。但贵族们常常造反，尤其是国王无能或不在的时候。

郡长

英格兰分为县或郡，如诺丁汉郡。每个郡县有一位郡长。郡长由国王指派，来自贵族或骑士阶层，负责税收和国王法庭决定的执行。国王不在国内时，不老实的郡长就会趁机敛财。



郡长负责收税和国王的其他收入。

郡长的手下  
The Sheriff's men

郡长要有一些军人帮助他执行命令。国王不在的时候，郡长和他的手下有时也会执法。

纺纱  
Spinning

每个贵族的领地都出产很多自己的产品，如羊毛的衣服。领地上没有的物品，人们就得去镇上的集市买，陶工、手艺人和其他人都在那儿卖东西。



很多手艺人都做得非常熟练。

## 国王外出

罗宾汉故事发生的时代，英格兰由国王理查德一世统治，但他很少在国内。不和法国开战的时候，他就在向中东进行东征的路上。整个欧洲的人民都被卷入了这场战争。



英格兰国王的盾牌。



很多欧洲国王离开了自己的国家去进行东征。

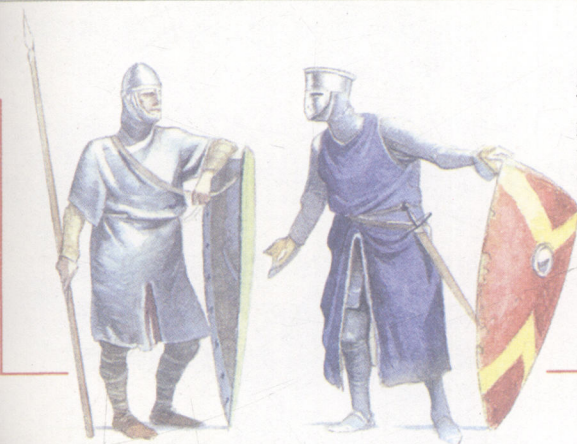
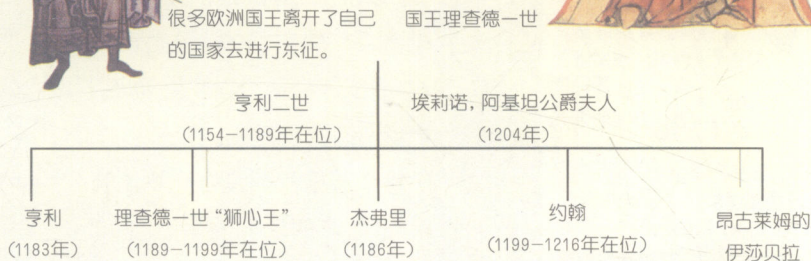
## 理查德和约翰 Richard and John

理查德是一名伟大的勇士，他由于勇敢而被称为“狮心王”。但理查德不在时，没人管得了他那个不招人喜欢的不忠弟弟——约翰。约翰密谋为自己攫取权力和财富，还接管了一些王室城堡。理查德东征时，约翰和法国国王勾结，试图夺取对英格兰的控制权。



## 王室家谱 The royal family tree

理查德和约翰还是年轻的王子时就已经向彼此开战。他们的家族一直不和。



## 骑士 The Knights

骑士被称为“爵士”，作为贵族或国王的承租人拥有土地。他们在战争中受到训练，目的是用他们的力量保护弱者。骑士或贵族常常要负责一座庄园，包括一个村庄和它周围的所有农田还有林地。他自己也会经营其中的一部分。其它则由他的佃户——农民来耕种。

锁子甲



骑士和贵族开战时穿着锁子甲，用这种样子的剑。

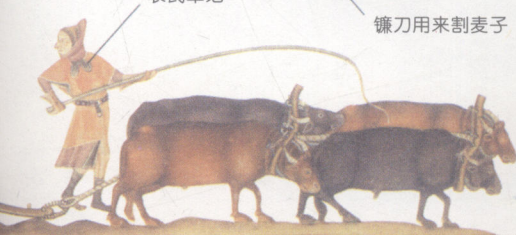
剑

## 农民的生活 Peasant's life

即使在最好的时代，耕作也是很辛苦的工作。农民住在小棚屋里。他们要自己做衣服、篮子、盘子和一些工具。除了做修士或神父，他们没有机会接受教育。一些农民宁可逃跑，也不愿受残忍的贵族或骑士摆布。

农民犁地

镰刀用来割麦子



## 农民

罗宾汉时代的大多数人是农民，以耕作为生。他们从骑士或贵族手里租下土地，以每年在地里工作一段时间为支付方式。很多人是隶农，也就是说他们不能离开土地。其他的被称为自由民，来去皆可。



## 第一章

## 亨廷登的罗伯特



## 舍伍德森林

## Sherwood Forest

1200年，舍伍德森林的面积约有7800公顷。它曾是英国最大的森林之一。

日益缩小的森林  
Shrinking forest

英国的森林面积比以前小了。舍伍德森林只剩下了182公顷。

皇家猎人  
Royal hunter

舍伍德是皇家森林，供国王猎鹿和野猪。约翰王子喜欢在那打猎，在林中有他打猎时居住的小屋。

一个春日明媚的清晨，亨廷登的伯爵——罗伯特去见他的恋人玛丽安·菲茨沃尔特。他们在舍伍德的茂密森林中手挽手地散步，直到走到了一块美丽的、阳光斑驳的林间空地。罗伯特转向玛丽安，单膝跪下，问道：“玛丽安，你愿意做我的妻子吗？”

玛丽安答道：“是的，我愿意。”

在整个英格兰都没有比罗伯特和玛丽安更般配的了——农民们都叫她“漂亮的玛丽安”，他们一起站在阳光下，为爱起誓。除了她，世界上的一切都不重要了。

但这里可不只有这对年轻的情侣。在林中一棵大橡树后面，罗伯特奸诈的仆人沃曼正悄悄地躲着。他背叛了主人，做了诺丁汉郡长的奸细。诺丁汉郡长和罗伯特是不共戴天的敌人，因为郡长和他的人对待贫穷的农民比对待牲口还差，而罗伯特认为他有责任保护他们，并以尊重的态度对待他们。

沃曼带着这个消息，用两条罗圈腿尽可能快地跑到了郡长那里。他看到胖胖的红脸诺丁汉郡长坐在诺丁汉城堡昏暗的大厅里，正在和他的亲信盖伊喝酒。盖伊长了一双邪恶的眼睛，脾气暴躁，帮郡长做了很多坏事。

沃曼气喘吁吁地报告给郡长，郡长听了兴奋地摩擦着他短肥的手指。“那么，”他说，“小罗伯特想要结婚了，是吗？他的心上人是美丽的玛丽安。好吧，让他做梦去吧——等他结婚那天我们再叫醒他。”

婚礼定在施洗约翰节（译者注：英国节日，每年的6月24日）那天举行。婚礼前几个星期，这对快乐的年轻人没有感觉到沃曼已经背叛了他们，把一切都交给他去安排。

婚礼那天，罗伯特和玛丽安在教堂见面。就在他们将要发誓的时候，教堂的门被猛地推开了，诺丁汉郡的郡长大摇大摆地走进

罗伯特和玛丽安的话被沃曼偷听了。



### 专制君主 Tyrant

郡长和其他有权势的人常常粗暴地对待穷人。农民几乎不能控制自己的生活，因为他们被领主统治着。

诺丁汉郡，木结构的中世纪房屋。



### 中世纪的城镇 Medieval town

诺丁汉郡郡长负责管辖城镇及其周边地区。诺丁汉郡约有两千名居民。它是本区最大、最重要的城镇，也是行政中心。

城楼是中世纪城堡仅存的部分。



### 诺丁汉城堡 Nottingham Castle

诺丁汉郡郡长住在城堡里。它建在一座小山上，可以俯视城镇。大厅是城堡生活的中心，人们在那喝酒、举行宴会。



诺曼第教堂  
Norman church

罗宾汉和玛丽安可能是在一所“诺曼第教堂”风格的教堂见的面。诺曼第教堂很宽大，呈十字形，有方塔和圆拱门。



逃犯们可以在修道院寻求庇护。

### 逃犯 Outlaw

逃犯是不受法律保护的人。他们被剥夺了所拥有的一切并被逐出社会。每个人都有权杀了他们。



### 狼头

Wolf's head

杀死一个逃犯和杀死一条狼的奖赏是一样的——都是五先令。因此，也把逃犯称为“狼头”。

典礼被郡长和他的手下打断了。

来，盖伊跟在旁边，还有十个武装着的家伙紧随其后。

“典礼停止！”郡长喊道。

“你这么蛮横是什么意思？”神父的声音颤抖着。

“这个人不能结婚，他是个逃犯。这个所谓的亨廷登伯爵是个狼头。”

“你凭什么这么说？”罗伯特喊道。

“这个人作证，”郡长指着沃曼说，“你的仆人说你密谋反对国王。”

“他说谎，”罗伯特说，“带我去见国王，我愿以我的忠诚起誓。”

郡长大喊大叫起来：

“国王去进行东征，有报告发来说他失踪了——也许是被杀害了，也许是被逮住了。这期间，由他的兄弟，我的朋友约翰王子进行统治。他已经宣布你是不法之徒，剥夺你的爵位和土地。如果理查德国王回来，你可以为得回它们申诉。”



盖伊在一旁窃笑。

“在那之前，”郡长继续说道，“由这位盖伊爵士管理你的财产。”

“这就是你的计划，”罗伯特说，“你说我是狼头，但盖伊爵士才真是条狼。”

罗伯特转向玛丽安：“亲爱的，我知道你爱的不是我的爵位和土地。现在，即使我一文不名，你仍愿意接受我吗？”

“我愿意，”她说，“不把你从这些指控中解脱出来我不会罢休。国王会回来的，他会亲自为我们证婚！”

“那我就什么都不怕了。”罗伯特说完转身捡起一个长凳抡起来，吓得郡长和盖伊爵士坐在了地上。“国王会回来的，等他回来，我会接受他的审判。在那之前，我会在森林里执行我自己的法律。我是罗宾汉——这将是一个让你们又恨又怕的名字。”

“抓住他！”郡长四仰八叉地躺在过道上喘着粗气大喊。但逃犯罗宾汉已经闪进了森林里。

### 皇家赦免 Royal pardon

只有国王才能赦免像叛国罪这么严重的罪行。他在赦免文件上盖上封印后，文件就正式生效。



理查德一世的封印

### 林中的逃犯 Outlaws in the woods

逃犯、小偷和政治犯在舍伍德森林这样的林子里避难。绿林又深远又茂密，法律的力量也是鞭长莫及。



### 赫里沃德 Hereward the Wake

赫里沃德是一位像罗伯特一样有名的武装反对王室侵犯的逃犯。1066年威廉姆入侵英格兰时，他带领一群人反抗诺曼第公爵。



铁箭头



诺曼第式箭